

4 Reis 09

1 καὶ Ἐλισαῖ ἐ ὁ [προφήτης ἐκάλεσεν ἕνα](#)

1 E Eliseu, o profeta, chamou um

τῶν [υἱῶν](#) τῶν [προφητῶν](#) καὶ [εἶπεν](#) αὐτῷ
dos filhos dos profetas e disse a ele:

ζῶσαι τὴν [ὀσφύν](#) σου καὶ [λαβὲ](#) τὸν
"Cinge o lombo teu e toma o

φакὸν τοῦ [ἐλαίου](#) τούτου ἐν τῇ [χειρί](#) σου
frasco do azeite este na mão tua,

καὶ [δεῦρο](#) εἰς Ρεμμὼθ [Γαλαάδ](#) 2 καὶ
e vai a Ramote-Guileade. 2 E

[εἰσελεύση ἐκεῖ](#) καὶ [ὄψῃ ἐκεῖ](#) Ἰοὺ [υἱὸν](#)
entrará ali e verá ali a Jeú, filho

[Ἰωσαφάτ υἱοῦ](#) Ναμεσσί καὶ [εἰσελεύση](#)
de Josafá, filho de Namsi; e entrará

καὶ [ἀναστήσεις](#) αὐτὸν ἐκ [μέσου](#) τῶν
e fará levantar-se a ele do meio dos

[ἀδελφῶν](#) αὐτοῦ καὶ [εἰσάξεις](#) αὐτὸν
irmãos dele, e introduzirás a ele

εἰς τὸ [ταμιεῖον](#) ἐν [ταμιείῳ](#) 3 καὶ [λήψῃ](#)
à câmara em câmara. 3 E tomarás

τὸν φакὸν τοῦ [ἐλαίου](#) καὶ [ἐπιχεεῖς](#)
o frasco do azeite e derramarás

[ἐπὶ](#) τὴν [κεφαλὴν](#) αὐτοῦ καὶ [εἰπόν](#)
sobre a cabeça dele, e dize:

τάδε [λέγει Κύριος](#) κέχρικά σε εἰς
'Assim diz Senhor: Ungi - te por

[βασιλέα ἐπὶ](#) Ἰσραήλ καὶ [ἀνοίξεις](#) τὴν
rei sobre Israel.' E abrirás a

[θύρα](#) καὶ [φεύξῃ](#) καὶ οὐ μενεῖς. 4
porta, e fugirás, e não te demores." 4

καὶ [ἐπορεύθη](#) τὸ [παιδάριον](#) ὁ
E foi conduzido o jovem, o

προφήτης εἰς Ρεμμὼθ Γαλαὰδ 5 καὶ
profeta, a Ramote-Guileade. 5 E

εἰσῆλθε, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς
entrou, e eis que os chefes do

δυνάμεως ἐκάθηντο, καὶ εἶπε
poder se assentavam; e disse:

λόγος μοι πρὸς σέ, ὁ ἄρχων. καὶ
"Palavra a mim para ti, ó chefe." E

εἶπεν Ἰοὺ πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν;
disse Jeú: "Para qual de todos nós?"

καὶ εἶπε πρὸς σέ, ὁ ἄρχων. 6 καὶ
E disse: "Para ti, o chefe." 6 E

ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον,
se levantou e entrou à casa;

καὶ ἐπέχεε τὸ ἔλαιον ἐπὶ τὴν
e derramou o azeite sobre a

κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τάδε
cabeça dele e disse a ele: "Assim

λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ κέχρικά
diz Senhor, o Deus de Israel: 'Ungi-

σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν Κυρίου
te por rei sobre povo do Senhor,

ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, 7 καὶ ἐξολοθρεύσεις
sobre o Israel. 7 E exterminarás

τὸν οἶκον Ἀχαάβ τοῦ κυρίου σου ἐκ
a casa de Acabe, do senhor teu, de

προσώπου μου καὶ ἐκδικήσεις τὰ
face de mim; e vingará o

αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν
sangue dos servos meus, os profetas,

καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων
e os sangues de todos os servos

Κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζάβελ 8 καὶ ἐκ
do Senhor, da mão de Jezabel 8 e da

χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου Ἀχαάβ καὶ
mão de toda da casa de Acabe; e

ἐξολοθρεύσεις τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ
exterminarás à casa de Acabe

οὐροῦντα πρὸς τοιῖχον καὶ συνεχόμενον
que urina para parede, e que retido

καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ 9 καὶ
e que abandonado em Israel. 9 E

δώσω τὸν οἶκον Ἀχαάβ ὥς τὸν
darei a casa de Acabe como a

οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ
casa de Jeroboão, filho de Nabate, e

ὥς τὸν οἶκον Βαασὰ υἱοῦ Ἀχιά
como a casa de Baasa, filho de Aías.

10 καὶ τὴν Ἰεζάβελ καταφάγονται οἱ
10 E a Jezabel, devorarão os

κύνες ἐν τῇ μερίδι Ἰεζράελ, καὶ οὐκ
cães na porção de Jezrael, e não

ἔστιν ὁ θάπτων. καὶ ἤνοιξε τὴν
haverá o que sepulte." E abriu a

θύραν καὶ ἔφυγε. 11 καὶ Ἰοὺ ἐξῆλθε
porta e fugiu. 11 E Jeú saiu

πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ
aos servos do senhor dele, e

εἶπαν αὐτῷ εἰρήνη; τί ὅτι εἰσῆλθεν
disseram a ele: "Paz! Por que entrou

ὁ ἐπίληπτος οὗτος πρὸς σέ; καὶ εἶπεν
o louco este a ti?" E disse

αὐτοῖς ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ
a eles: "Vós conheceis ao homem e

τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ. 12 καὶ [εἶπον](#)
a tagarelice dele." 12 E disseram:

[ἄδικον](#) [ἀπάγγειλον](#) [δὴ](#) ἡμῖν. καὶ
"Injusto! Anuncia, pois, a nós." E

[εἶπεν](#) Ἰοὺ πρὸς αὐτούς οὕτω καὶ οὕτω
disse Jeú a eles: "Assim e assim

[ἐλάλησε](#) πρὸς με [λέγων](#) τάδε
falou a mim, dizendo: 'Assim

[λέγει Κύριος](#) κέχρικά σε εἰς [βασιλέα](#)
diz Senhor: Ungi - te por rei

[ἐπὶ](#) Ἰσραήλ. 13 καὶ [ἀκούσαντες](#)
sobre Israel." 13 E, que ouve

[ἔσπευσαν](#) καὶ [ἔλαβεν ἕκαστος](#) τὸ
se apressaram e tomou cada um a

[ἱμάτιον](#) αὐτοῦ καὶ [ἔθηκαν ὑποκάτω](#)
veste dele, e puseram debaixo

αὐτοῦ [ἐπὶ](#) τὸ γαρὲμ τῶν [ἀναβαθμῶν](#)
dele sobre o [garem](#) dos que sobem;

καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ
e tocaram com chifre e

[εἶπαν](#) [ἐβασίλευσεν](#) Ἰοῦ. 14 καὶ
disseram: "Reinou Jeú!" 14 E

συνεστράφη Ἰοὺ [υἱὸς Ἰωσαφὰτ υἱοῦ](#)
conspirou Jeú, filho de Josafá, filho

Ναμεσσι πρὸς Ἰωράμ καὶ Ἰωράμ αὐτὸς
de Namsi, a Jorão. E Jorão ele

[ἐφύλασσε](#) ἐν Ρεμμῶθ [Γαλαάδ](#), αὐτὸς
guardava em Ramote- Guileade, ele

καὶ [πᾶς Ἰσραὴλ](#) [ἀπὸ προσώπου](#)
e todo Israel, diante da face

Ἀζαήλ [βασιλέως Συρίας](#),
de Hazael, rei da Síria.

15 καὶ [ἀπέστρεψεν](#) Ἰωράμ ὁ [βασιλεὺς](#)
15 E voltara Jorão o rei

ἰατρευθῆναι ἐν [Ἰεζράελ](#) [ἀπὸ](#) τῶν
a ser curado em Jezrael das

[πληγῶν](#), ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύριοι
feridas que brincaram a ele os sírios

ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν [μετὰ](#) Ἀζαήλ
no pelear a ele com Hazael,

[βασιλέως Συρίας](#) καὶ [εἶπεν](#) Ἰού εἰ ἔστι
rei da Síria. E disse Jeú: "Se está

[ψυχὴ](#) ὑμῶν [μετ'](#) ἐμοῦ, μὴ [ἐξελθέτω](#)
alma vossa comigo, não saia

ἐκ τῆς [πόλεως](#) διαπεφευγὼς τοῦ
da cidade fugitivo do

[πορευθῆναι](#) καὶ [ἀπαγγεῖλαι](#) ἐν [Ἰεζράελ](#).
se conduzir e anunciar em Jezrael."

16 καὶ ἵππευσε καὶ [ἐπορεύθη](#) Ἰού καὶ
16 E cavalgou e foi conduzido Jeú, e

[κατέβη](#) εἰς [Ἰεζράελ](#), ὅτι Ἰωράμ [βασιλεὺς](#)
desceu a Jezrael; que Jorão, rei

[Ἰσραὴλ](#) ἐθαραπεύετο ἐν τῷ [Ἰεζράελ](#)
de Israel, que era tratado no Jezrael

[ἀπὸ](#) τῶν τοξευμάτων, ὧν κατετόξευσαν
das flechadas que atingiram –

αὐτὸν οἱ Ἀραμὶν ἐν τῇ Ραμμὰθ ἐν τῷ
no os arameus no Ramate, na

[πολέμῳ μετὰ](#) Ἀζαήλ [βασιλέως Συρίας](#),
guerra com Hazael, rei da Síria

ὅτι αὐτὸς [δυνατὸς](#) καὶ [ἀνὴρ](#)
(porque ele poderoso e homem

[δυνάμεως](#), καὶ Ὀχοζίας [βασιλεὺς](#)
do poder); e Acazias, rei

Ἰούδα κατέβη ιδεῖν τὸν Ἰωράμ. 17
de Judá, descera a ver ao Jorão. 17

καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον
E o vigia subiu sobre a torre

Ἰεζράελ καὶ εἶδε τὸν κονιορτὸν
de Jezrael e viu a nuvem de pó

Ἰοὺ ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν καὶ
de Jeú, no se aproximar a ele, e

εἶπε κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω. καὶ
disse: "Nuvem de pó eu vejo." E

εἶπεν Ἰωράμ λαβὲ ἐπιβάτην καὶ
disse Jorão: "Toma cavaleiro e

ἀπόστειλον ἐμπροσθεν αὐτῶν, καὶ
envia adiante deles, e

εἰπάτω, εἰ εἰρήνῃ. 18 καὶ ἐπορεύθη
diga: 'Se paz?'" 18 E foi conduzido

ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν
que monta cavalo ao encontro deles

καὶ εἶπε τάδε λέγει ὁ βασιλεύς, εἰ
e disse: "Assim diz o rei: 'Se

εἰρήνῃ. καὶ εἶπεν Ἰοὺ τί σοι καὶ
paz?'" E disse Jeú: "Que a ti e

εἰρήνῃ; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου.
paz? Volta às costas de mim."

καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων ἦλθεν
E anunciou o vigia, dizendo: "Veio

ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ
o mensageiro até eles e não

ἀνέστρεψε. 19 καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην
voltou." 19 E enviou que monta

ἵππου δεύτερον, καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὸν
cavalo segundo; e veio a ele

καὶ εἶπε τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς εἰ
e disse: "Assim diz o rei: 'Se

εἰρήνη. καὶ εἶπεν Ἰού τί σοι καὶ
paz?" E disse Jeú: "Que a ti e

εἰρήνη; ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω
paz? Volta às costas

μου. 20 καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς
de mim." 20 E anunciou o vigia,

λέγων ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ
dizendo: "Chegou até eles e não

ἀνέστρεψε καὶ ὁ ἄγων ἦγε τὸν
voltou. E o que guiava, guiava ao

Ἰοὺ υἱὸν Ναμεσσί, ὅτι ἐν παραλλαγῇ
Jeú, filho de Namsi, que com fúria

ἐγένετο. 21 καὶ εἶπεν Ἰωράμ ζεῦξον καὶ
surgiu." 21 E disse Jorão: "Atrela." E

ἔζευσεν ἄρμα. καὶ ἐξῆλθεν Ἰωράμ
atrelaram carro. E saiu Jorão,

βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς
rei de Israel, e Acazias, rei

Ἰούδα, ἀνὴρ ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ, καὶ
de Judá, homem no carro dele; e

ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν Ἰοὺ καὶ
saíram ao encontro de Jeú e

εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι
encontraram - no na porção

Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου. 22 καὶ
de Nabote, do jezeelita. 22 E

ἐγένετο ὥς εἶδεν Ἰωράμ τὸν Ἰού, καὶ
sucedeu como viu Jorão ao Jeú, e

εἶπεν εἰ εἰρήνη Ἰού; καὶ εἶπεν Ἰού
disse: "Se paz, Jeú?" E disse Jeú:

τί [εἰρήνη](#); [ἔτι](#) αἱ πορνεῖαι
"Que paz, ainda as prostituições

Ἰεζάβελ τῆς [μητρός](#) σου καὶ τὰ
de Jezabel, da mãe tua, e as

φάρμακα αὐτῆς τὰ [πολλά](#). 23 καὶ
feitiçarias dela as muitas?" 23 E

[ἐπέστρεψεν](#) Ἰωράμ τὰς [χεῖρας](#) αὐτοῦ τοῦ
virou Jorão as mãos dela do

[φυγεῖν](#) καὶ [εἶπε](#) πρὸς Ὁχοζίαν [δόλος](#),
fugir e disse a Acazias: "Traição,

Ὁχοζία. 24 καὶ [ἔπλησεν](#) Ἰοὺ τὴν
Acazias!" 24 E encheu Jeú a

[χεῖρα](#) αὐτοῦ ἐν τῷ [τόξῳ](#) καὶ [ἐπάταξε](#)
mão dele com o arco e feriu

τὸν Ἰωράμ ἀνὰ [μέσον](#) τῶν [βραχιόνων](#)
ao Jorão entre os braços

αὐτοῦ, καὶ [ἐξῆλθε](#) τὸ βέλος αὐτοῦ [διὰ](#)
dele; e saiu a flecha dele por

τῆς [καρδίας](#) αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν [ἐπὶ](#)
o coração dele, e se dobrou sobre

τὰ [γόνατα](#) αὐτοῦ. 25 καὶ [εἶπε](#) πρὸς
os joelhos dele. 25 E disse a

Βαδεκάρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ ρῖψον
Badecar, o capitão dele: "Lança-

αὐτὸν ἐν τῇ [μερίδι](#) [ἀγροῦ](#) Ναβουθαί
o na porção do campo de Nabote,

τοῦ Ἰεζραηλίτου ὅτι μνημονεύω, ἐγὼ
do jezreelita; que me lembro, eu

καὶ σὺ [ἐπιβεβηκότες](#) [ἐπὶ](#) ζεύγη [ὀπίσω](#)
e tu, que cavalga sobre juntas atrás

[Ἀχαάβ](#) τοῦ [πατρὸς](#) αὐτοῦ, καὶ [Κύριος](#)
de Acabe, do pai dele, e Senhor

ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο
tomou sobre ele a sentença esta,

λέγων 26 εἰ μὴ τὰ αἷματα Ναβουθαὶ
dizendo: 26 'Se não os sangue de Nabote

καὶ τὰ αἷματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον
e os sangues dos filhos dele vi

ἐχθές, φησὶ Κύριος, καὶ ἀνταποδώσω
ontem', diz Senhor, 'e retribuirei

αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶ Κύριος
a ele na porção esta ', diz Senhor.

καὶ νῦν ἄρας δὴ ρῖψον
E agora, que se levanta, pois, lança-

αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ρῆμα
o na porção, como a palavra

Κυρίου. 27 καὶ Ὁχοζίας βασιλεὺς
do Senhor." 27 E Acazias, rei

Ἰούδα εἶδε καὶ ἔφυγεν ὁδὸν
de Judá, viu e fugiu a caminho

Βαιθαγγάν, καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ
Bait-Hagã. E perseguiu após dele

Ἰοὺ καὶ εἶπε καί γε αὐτόν καὶ
Jeú e disse: "E tanto a ele!" E

ἐπάταξεν αὐτὸν πρὸς τῷ ἄρματι ἐν τῷ
feriram - no para ao carro, no

ἀναβαίνειν Γαῖ, ἥ ἐστὶν Ἰεβλαάμ,
subir de Gai, que é Ibleão;

καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδὼ καὶ ἀπέθανεν
e fugiu para Maguedo e morreu

ἐκεῖ. 28 καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες
ali. 28 E puseram a ele os servos

αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν
dele sobre o carro e levaram – no

εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
a Jerusalém, e sepultaram - no

ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.
no túmulo dele, na cidade de David.

29 καὶ ἐν ἔτει ἐνδεκάτῳ Ἰωράμ
29 E no ano décimo primeiro de Jorão,

βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας
rei de Israel, reinou Acazias

ἐπὶ Ἰούδαν. 30 καὶ ἦλθεν Ἰοὺ ἐπὶ
sobre Judá. 30 E veio Jeú sobre

Ἰεζράελ καὶ Ἰεζάβελ ἤκουσε καὶ
Jezrael. E Jezabel ouviu, e

ἐστιμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ
pintou os olhos dela, e

ἠγάθυνε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ
enfeitou a cabeça dela, e

διέκυψε διὰ τῆς θυρίδος. 31 καὶ Ἰοὺ
olhou pela janela. 31 E Jeú

εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει καὶ εἶπεν εἰ
que entrava na cidade, e disse: "Se

εἰρήνη, Ζαμβρί ὁ φονευτὴς τοῦ κυρίου
paz, Zambri, o assassino do senhor

αὐτοῦ; 32 καὶ ἐπῆρε τὸ πρόσωπον
dele?" 32 E levantou o rosto

αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα καὶ εἶδεν αὐτὴν
dele para a janela e viu - a,

καὶ εἶπε τί εἶ σύ; κατάβηθι
e disse: "Quem és tu? Desce

μετ' ἐμοῦ. καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν
comigo." E olharam para ele

δύο εὐνοῦχοι 33 καὶ εἶπε κυλίσατε αὐτήν
dois eunucos. 33 E disse: "Lançai - a

καὶ ἐκύλισαν αὐτήν, καὶ ἐρραντίσθη τοῦ
E lançaram - na; e salpicou do

[αἵματος](#) αὐτῆς πρὸς τὸν [τοῖχον](#) καὶ πρὸς
sangue dela ao muro e a

τοὺς [ἵππους](#), καὶ συνεπάτησαν αὐτήν. 34
os cavalos, e pisotearam - na. 34

καὶ [εἰσῆλθε](#) καὶ [ἔφαγε](#) καὶ [ἔπιε](#) καὶ [εἶπεν](#)
E entrou, e comeu, e bebeu, e disse:

[ἐπισκέψασθε](#) [δὴ](#) τὴν κατηραμένην
"Visitai, pois, a amaldiçoada

ταύτην καὶ [θάψατε](#) αὐτήν, ὅτι [θυγάτηρ](#)
esta e sepultai - a, que filha

[βασιλέως](#) ἐστί. 35 καὶ [ἐπορεύθησαν](#)
de rei é." 35 E foram conduzidos

[θάψαι](#) αὐτήν καὶ [οὐχ](#) [εὗρον](#)
a sepultá - la e não encontraram

ἐν αὐτῇ [ἄλλο](#) τι ἢ τὸ [κρανίον](#) καὶ
nela outra coisa que o crânio, e

οἱ [πόδες](#) καὶ τὰ [ἴχνη](#) τῶν [χειρῶν](#). 36
os pés e as palmas das mãos. 36

καὶ [ἐπέστρεψαν](#) καὶ [ἀνήγγειλαν](#) αὐτῷ,
E voltaram e anunciaram a ele.

καὶ [εἶπε](#) [λόγος](#) [Κυρίου](#), ὃν
E disse: "Palavra do Senhor que

[ἐλάλησεν](#) ἐν [χειρὶ](#) Ἑλίου τοῦ
falou em mão de Elias, do

Θεσβίτου [λέγων](#) ἐν τῇ [μερίδι](#) [Ἰεζράελ](#)
tesbita, dizendo: 'Na porção de Jezrael

[καταφάγονται](#) οἱ [κύνες](#) τὰς [σάρκας](#)
devorarão os cães as carnes

Ἰεζάβελ, 37 καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον
de Jezabel, 37 e será o cadáver

Ἰεζάβελ ὥς κοπρία ἐπὶ προσώπου
de Jezabel como esterco sobre face

τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι Ἰεζράελ, ὥστε
do campo, na porção de Jezrael, como

μὴ εἰπεῖν αὐτοὺς Ἰεζάβελ.
não dizer a eles: "Jezabel."""

